

21993A1231(09)

31.12.1993.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 340/3

SPORAZUM**u obliku razmjene pisama između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva***A. Pismo koje je uputila Kanada*

Poštovani gospodine,

čast mi je pozvati se na pregovore između izaslanstava Kanade i Europske zajednice o dvostranim odnosima u području ribarstva, vođene u Bruxellesu od 16. do 17. prosinca 1992. Dana 17. prosinca 1992., ovi su pregovori ishodili parafiranjem ovdje priloženog memoranduma o razumijevanju između Vlade Kanade i Europske zajednice o odnosima u području ribarstva, sklopljenog s ciljem učinkovitog očuvanja i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa sjeverozapadnog Atlantika, u skladu s odredbama Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora i Konvencije iz 1978. o budućoj višestranj suradnji u ribarstvu na području sjeverozapadnog Atlantika.

Čast mi je, nadalje, predložiti da ovo pismo, kao vjerodostojni spis na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i talijanskom jeziku, te priloženi memorandum, ako je isti Zajednici prihvatljiv, zajedno s Vašim pisanim odgovorom u kojem navodite da ste s time suglasni, čini Sporazum o odnosima u području ribarstva, sklopljen između Vlade Kanade i Europske zajednice, te da isti stupi na snagu na dan zaprimanja Vašega odgovora.

Primate, gospodine, izraze mojega najdubljea poštovanja.

Za Vladu Kanade

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU**između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva**

Slijedom pregovora između izaslanstava Kanade i Europske zajednice o dvostranim odnosima u području ribarstva, vođenih u Bruxellesu od 16. do 17. prosinca 1992.,

Vlada Kanade i Europska zajednica (dalje u tekstu „stranke”),

podsjecajući na Okvirni sporazum o trgovinskoj i gospodarskoj suradnji između Kanade i Europske zajednice iz 1976.;

podsjecajući na Deklaraciju iz 1990. o propisima koje su zajednički donijele EZ i Kanada, u kojoj obje strane iznova potvrđuju svoju odlučnost da i nadalje jačaju međusobno partnerstvo, i uspostave blisku suradnju u pitanjima od obostranog interesa, posebno unutar međunarodnih tijela;

primjećujući opredijeljenost stranaka da u svim međunarodnim forumima blisko surađuju s ciljem promicanja učinkovite provedbe odredaba Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, u skladu s međunarodnim pravom, posebno u pitanjima koja se odnose na očuvanje i iskorištavanje morskih živih resursa;

podsjecajući na Konvenciju o budućoj višestranj suradnji u ribarstvu sjeverozapadnog Atlantika, donesenu 1978., posebno na to da su se stranke opredijelile da, u pogledu njihovih državljana, prijedloge o zajedničkom djelovanju u uređivanju pitanja koja se odnose na ribarstvo u predmetnom regulatornom području, donesene u skladu s člankom XI. dotične Konvencije, provedu u djelo;

primjećujući zabrinutost koju stranke iskazuju u pogledu trenutnog stanja ribljih stokova u sjeverozapadnom Atlantiku, a posebno u pogledu visoke stope pomora ribe i ulova nedoraslih riba, što priječi obnavljanje njihovih stokova;

primjećujući da su obje stranke suglasne u očekivanju da će učinkovita provedba mjera koje je na 14. godišnjem sastanku NAFO-a donijela Komisija za ribarstvo, a posebno onih koje se odnose na najmanju veličinu okna mreže i najmanje veličine ribe, smanjiti pomor ribe i ulov nedoraslih riba;

primjećujući težinu situacije i činjenicu da ranija ograničenja ribolovnih mogućnosti nisu ishodila razmjernim smanjenjem pomora ribe;

primjećujući da su obje stranke sporazumne da ribolovnim aktivnostima koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO, bude upravljano na način koji će doprinijeti obnavljanju ribljih stokova;

skrećući pozornost na moratorij na izlov ribe unutar kanadske ribolovne zone, koji se odnosi na bakalar 2J3KL i koji je Kanada nametnula 1992. kako bi očuvala ovaj stok, kao i odluku donesenu na 14. godišnjem sastanku NAFO-a da ciljani izlovi ovog ribljeg stoka u Okrugu 3L područja koje uređuje NAFO u 1993. neće biti dopušteni;

primjećujući da stranke, kako dvostrano, tako i u okviru NAFO-a, surađuju na osmišljavanju i donošenju mjera koje osiguravaju učinkovitu međunarodnu inspekciju i kontrolu ribolovnih aktivnosti koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO;

primjećujući da stranke, kako pojedinačno, tako i u okviru NAFO-a, razmatraju uvođenje mjera namijenjenih boljem uravnoteženju ribolovnih aktivnosti i zakonskih mogućnosti njihovog odvijanja u području koje uređuje NAFO;

primjećujući da su obje stranke suglasne da praksa da se zastavu države stvarnog podrijetla, na plovilu zamijeni zastavom neke od država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, a s ciljem neograničenog izlova ribe u području koje uređuje NAFO, predstavlja neprihvatljivu prijetnju očuvanju ribljih stokova u sjeverozapadnom Atlantiku;

podsjecajući na primjedbu Znanstvenog Vijeća NAFO-a, da plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, izlovljavaju stokove u području koje uređuje NAFO, i to opremljene mrežama malih okanaca, što je u proturječju s mjerama koje su propisale ugovorne stranke, te stoga koči i otežava ostvarenje ciljeva predmetne Konvencije;

podsjecajući da stranke u okviru NAFO-a surađuju u poduzimanju mjera usmjerenih na ukidanje izlova koji je suprotan odlukama NAFO-a o očuvanju ribljih stokova, kakav upražnjavaju plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, te na to da su stranke od država o čijim je zastavama riječ zatražile suradnju u ostvarenju cilja povlačenja ovih plovila iz područja koje uređuje NAFO;

imajući u vidu činjenicu da aktivnosti koje su poduzele države pod čijim zastavama sporna plovila plove, a koje nisu potpisnice Konvencije NAFO-a, nisu uklonile aktualnu prijetnju očuvanju zaliha ribe u području koje uređuje NAFO;

prepoznajući činjenicu da obje stranke u okviru NAFO-a donose i provode mjere koje imaju za cilj poboljšanje razine inspekcije i kontrole u području koje uređuje NAFO, a:

- (a) odnose se na dokumentaciju i označivanje ribarskih plovila i ribolovnih alata u skladu s normama NAFO-a;
- (b) omogućuju redovitu razmjenu podataka prikupljenih tijekom nadzora i kontrole, kao i razmjenu inspektora;
- (c) odnose se na nadzor iz zraka, koji se odvija u skladu s Programom zajedničke međunarodne inspekcije i nadzora koji je sačinio NAFO, te obrade izvješća o rezultatima takvog nadzora;
- (d) odnose se na sustav registracije plovila koji primjenjuje NAFO;
- (e) njihovim odgovarajućim nadležnim tijelima omogućuju da bez odlaganja pokrenu istrage nužne za pribavljanje dokaza o očiglednim povredama propisa i nepoštivanjima mjera koje NAFO poduzima s ciljem očuvanja i osnaživanja ribolovnih resursa, te im prema potrebi osigurava mogućnost neodložnog pokretanja sudskog ili upravnog postupka;
- (f) odnose se na nadzor poštovanja propisanih kvota (tj. usporedbe stvarnog ulova i predmetnih kvota) i provjeru poštovanja zabrana ribolova, putem inspeksijskih službi koje djeluju u području koje uređuje NAFO, i inspekcija koje se obavljaju prilikom pristajanja u luke i prilikom iskrcavanja;

prepoznajući činjenicu da će obje stranke od 1. siječnja 1993. provoditi sljedeće mjere usuglašene u NAFO-u:

- (a) 18-mjesečni pilot program promatrača;
- (b) zahtjev da kapetani plovila inspektorima NAFO-a predstavljaju planove štiva (prostora predviđenih za terete), odnosno brodske očevidnike proizvodnje;
- (c) najmanje veličine bakalara i iverka (lista);
- (d) standardnu veličinu okna mreže od 130 mm za pridnenu ribu, uz dva odstupanja koja je NAFO prihvatio;
- (e) pravila o slučajnim usputnim ulovima; i
- (f) pravilo jedne mreže (sigurno pohranjivanje alata čija uporaba nije odobrena u području koje uređuje NAFO);

I. Stranke su se sporazumjele:

- (a) surađivati kako bi potpomogle učinkovito očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa sjeverozapadnog Atlantika;
- (b) u skladu sa svojim pravima i obvezama koje imaju kao potpisnice Konvencije NAFO-a, poštovati odluke ove organizacije u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja tih resursa;
- (c) poduprijeti namjeru Komisije za ribarstvo NAFO-a, da donese mjere gospodarenja ribolovnim resursima, i mjere očuvanja istih, u skladu s člankom XI. Konvencije NAFO-a, uzimajući u obzir suradnju koju su Kanada i Zajednica međusobno iskazale dajući svoj doprinos donošenju odluka donesenih na godišnjem sastanku NAFO-a, održanom 1992. Slijedom zahtjeva postavljenog u prethodnom članku, Kanada će Komisiju za ribarstvo i nadalje izvješćivati o mjerama koje poduzima u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja istih;
- (d) pronaći načine za poticanje daljnje gospodarske i trgovinske suradnje između Kanade i Zajednice, od interesa za ribarstvo obiju stranaka;
- (e) ne dovodeći u pitanje međunarodna prava i obveze, pravodobno se međusobno savjetovati u pogledu zajedničkih prijedloga koje će 1993. podnijeti na razmatranje na godišnjem sastanku NAFO-a, a odnose se na:
 - mehanizam nagodbe kojim se rješavaju sporovi između ugovornih stranaka NAFO-a, koji mogu proizaći iz korištenja prava na prigovor na način koji može kočiti i otežati postizanje ciljeva Konvencije NAFO-a,
 - mjere kojima se, s obzirom na negativan utjecaj koji to ima na postizanje ciljeva Konvencije NAFO-a, plovilima koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, priječi ribolov u području koje uređuje NAFO, a posebno mjera koje se primjenjuju na one države pod čijom zastavom predmetna plovila plove, a koje u pogledu ribolovnih aktivnosti njihovih državljana ili plovila koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO, ne djeluju učinkovito i pravodobno,

- daljnje mjere, uključujući i mogućnost sprječavanja uvoza ribe koju su u području koje uređuje NAFO izlovala plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a;
- (f) primijeniti mjere kojima će svoja plovila odvratiti od namjere da zastavu države iz koje potječu zamijene zastavom neke od država koja nije ugovorna stranka Konvencije NAFO-a, kako bi u području koje uređuje NAFO obavljala ribolov na način suprotan mjerama očuvanja i osnaživanja ribolovnih resursa koje NAFO provodi;
- (g) surađivati na provedbi i unaprjeđenju mjera kojima se osigurava učinkovit nadzor i inspekcija ribolovnih aktivnosti u području koje uređuje NAFO, uz poštovanje mjera upravljanja tim aktivnostima;
- (h) u okviru NAFO-a zajednički djelovati s ciljem razvoja i provedbe daljnjih mjera kojima će se poboljšati ravnoteža između ribolovnih aktivnosti i zakonskih mogućnosti njihovog odvijanja, a u vlastitoj državi djelovati na način nužan da se osigura učinkovita provedba ovakvih mjera;
- (i) uspostaviti Zajednički odbor visokih dužnosnika koji će se sastajati prema potrebi, najmanje jednom godišnje, kako bi razmotrili učinkovitost provedbe Sporazuma i aktivnosti koje su u tom smislu poduzele stranke;
- (j) osigurati odgovarajuću provedbu mjera koje NAFO poduzima s ciljem osnaživanja i očuvanja ribolovnih resursa, i nacionalnih propisa svojih zemalja koji se odnose na ribolovne aktivnosti njihovih plovila u području koje uređuje NAFO;
 - počevši od 1993., Zajednica svoja plovila kontrolira barem u onoj mjeri u kojoj je to činila 1992., kako bi osigurala da izlovi tih plovila ne prijeđu propisane kvote, i to tako da predmetne izlove obustavlja u trenutku kada se procijeni da su propisane kvote iscrpljene, a ribolovne aktivnosti (broj plovila i dana ribolova) nastoji ograničiti s obzirom na predmetne kvote i druge zakonske mogućnosti odvijanja tih aktivnosti, kako bi time osigurala učinkovit nadzor i kontrolu nad istima;
- (k) da u području koje uređuje NAFO i nadalje budu prisutna patrolna plovila, s ciljem provođenja inspekcije na način sukladan Programu zajedničke međunarodne inspekcije koji je sačinio NAFO, prilagođen zahtjevima koje nameće njegova neposredna provedba;
 - u tu svrhu, Europska komisija u 1993. namjerava u područje koje uređuje NAFO poslati patrolno plovilo, koje će, kao i 1992., u tom području patrolirati 10 mjeseci,
 - u odsustvu patrolnog plovila Zajednice, i kada to objema strankama bude izvedivo, Europska komisija će u to područje poslati inspektore ovlaštene za nadzor u ribarstvu, kako bi s kanadskog patrolnog plovila provodili inspekciju u ime NAFO-a;
- (l) da se, ne dovodeći pritom u pitanje mogućnost međusobnog dogovora i u narednim godinama, i u godini 1993. nastavi provođenje kvartalnih pregleda aktivnosti i podataka koji se odnose na nadzor i inspekciju koju su provodile Kanada i Zajednica, uključujući i podnošenje izvješća o ulovima koje su plovila Kanade i Zajednice ostvarila u području koje uređuje NAFO, kako bi se osiguralo točno i pravodobno utvrđivanje stvarnog iskorištenja raspoloživih kvota.

II. U pogledu bakalara 2J3KL:

prepoznajući činjenicu da je Znanstveno vijeće NAFO-a zaključilo da od 1986. u području koje uređuje NAFO prema procjenama godišnje boravi prosječno 5 % ukupne biomase navedenog stoka, stranke:

- (a) skreću pozornost na to da će Kanada zatražiti da Znanstveno vijeće NAFO-a svake godine procijeni navedeni stok, uzimajući pritom u obzir sve mjerodavne znanstvene dokaze, uključujući rezultate i prateće podatke koje podnese Znanstveni savjetodavni odbor zadužen za ribolovne aktivnosti Kanade koje se odvijaju na Atlantiku;
- (b) uzimaju na znanje da će Kanada odrediti ukupni ulov dopušten u jednoj godini (TAC; od engleskog *Total Allowable Catch*), te da će Komisija za ribarstvo NAFO-a, u skladu s ključem raspodjele koji je uspostavila Komisija, i u skladu s Konvencijom NAFO-a, u području koje uređuje NAFO strankama odrediti i omogućiti izlov 5 % TAC-a, te

- (c) su suglasne u tome da podrže odluke Komisije za ribarstvo NAFO-a, utemeljene na bilo kakvim važnim podacima koje podnese, ili savjetima koje pruži Znanstveno vijeće NAFO-a, a odnose se na predmetnih 5 % TAC-a, što je u skladu s odlukama koje je Kanada donijela u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja istih.

III. Stranke uzimaju na znanje odluku Vlade Kanade:

- (a) da ribarskim plovilima Zajednice dozvoli ulazak u kanadske luke i korištenje tih luka u skladu s kanadskim zakonom, pravilima i uvjetima;
- (b) da Zajednici stavi na raspolaganje količinu ribe koju Kanada označi viškom u odnosu na vlastite potrebe, i to po osnovi usporedivoj s onom na kojoj počivaju sporazumi o ovlašćivanju drugih stranih plovila da obavljaju ribolov u kanadskoj ribolovnoj zoni, uzimajući pritom u obzir tradicionalni interes Zajednice da joj se, budu li takvi viškovi raspoloživi, dostavi pridnenu ribu (kakva je posebno losos, iverak i grenlandska ploča), te
- (c) da plovilima Zajednice dopusti da, zajedno s kanadskim poduzećima, uzmu učešća u trgovinskim sporazumima i dogovorima sklopljenim slijedom razvojnih i ostalih programa koji se, u skladu s politikom kanadske vlade, provode u području ribarstva.

IV. Stranke su se sporazumjele da:

- (a) ništa izneseno u ovom Sporazumu ne dovodi u pitanje bilo koji višestrani ugovor u kojem Kanada i Zajednica, ili Kanada i bilo koja od država članica, predstavljaju ugovorne stranke, niti stavove svake od stranaka u pitanjima koja se odnose na pravo mora;
- (b) ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje razgraničenje ribolovnih područja između Kanade i država članica Zajednice;
- (c) ovaj Sporazum stupa na snagu nakon njegova potpisivanja, čime prestaje važiti Sporazum o ribarstvu sklopljen između Vlade Kanade i Europske ekonomske zajednice, potpisan 30. prosinca 1981.;
- (d) svaka od stranaka, jave li se poteškoće u tumačenju ili provedbi ovog Sporazuma, o tome izvješćuje drugu stranku i zahtijeva što je moguće žurnija dvostrana savjetovanja s ciljem rješavanja nastalih teškoća, te
- (e) ne iznađe li se, unatoč svim naporima objiju stranaka, odgovarajuće rješenje, u bilo kojem trenutku po isteku 60 dana od datuma kad je druga stranka zaprimila zahtjev da se održe savjetovanja navedena u gore citiranom stavku (d), svaka od stranaka može ovaj Sporazum otkazati.

B. Pismo koje je uputila Europska zajednica

Poštovani gospodine,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma od današnjeg datuma, koje glasi:

„Čast mi je pozvati se na pregovore između izaslanstava Kanade i Europske zajednice o dvostranim odnosima u području ribarstva, vođene u Bruxellesu od 16. do 17. prosinca 1992. Dana 17. prosinca 1992., ovi su pregovori ishodili parafranjem ovdje priloženog memoranduma o razumijevanju između Vlade Kanade i Europske zajednice o odnosima u području ribarstva, sklopljenog s ciljem učinkovitog očuvanja i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa sjeverozapadnog Atlantika, a u skladu s odredbama Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora i Konvencije iz 1978. o budućoj višestranj suradnji u ribarstvu sjeverozapadnog Atlantika.

Čast mi je, nadalje, predložiti da ovo pismo, kao vjerodostojni spis na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom i španjolskom jeziku, te priloženi memorandum, ako je isti Zajednici prihvatljiv, zajedno s Vašim pisanim odgovorom u kojem navodite da ste s time suglasni, čini Sporazum o odnosima u području ribarstva, sklopljen između Vlade Kanade i Europske zajednice, te da isti stupi na snagu na dan zaprimanja Vašega odgovora”.

Nadalje, čast mi je izvijestiti Vas da je Europska zajednica suglasna sa sadržajem Vašeg pisma.

Primite, gospodine, izraze mojega najdubljea poštovanja.

Za Vijeće Europske unije

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU**između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva**

Slijedom pregovora između izaslanstava Kanade i Europske zajednice o dvostranim odnosima u području ribarstva, vođenih u Bruxellesu od 16. do 17. prosinca 1992.,

Vlada Kanade i Europska zajednica (dalje u tekstu „stranke”),

podsjčajući na Okvirni sporazum o trgovinskoj i gospodarskoj suradnji između Kanade i Europske zajednice iz 1976.;

podsjčajući na Deklaraciju iz 1990. o propisima koje su zajednički donijele EZ i Kanada, u kojoj obje strane iznova potvrđuju svoju odlučnost da i nadalje jačaju međusobno partnerstvo, i uspostave blisku suradnju u pitanjima od obostranog interesa, posebno unutar međunarodnih tijela;

primjećujući opredijeljenost stranaka da u svim međunarodnim forumima blisko surađuju s ciljem promicanja učinkovite provedbe odredaba Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, u skladu s međunarodnim pravom, a posebno u pitanjima koja se odnose na očuvanje i iskorištavanje morskih živih resursa;

podsjčajući na Konvenciju o budućoj višestranj suradnji u ribarstvu sjeverozapadnog Atlantika, donesenu 1978., posebno na to da su se stranke opredijelile da, u pogledu njihovih državljana, prijedloge o zajedničkom djelovanju u uređivanju pitanja koja se odnose na ribarstvo u predmetnom regulatornom području, donesene u skladu s člankom XI. dotične Konvencije, provedu u djelo;

primjećujući zabrinutost koju stranke iskazuju u pogledu trenutnog stanja ribljih stokova u sjeverozapadnom Atlantiku, a posebno u pogledu visoke stope pomora ribe i ulova nedoraslih riba, što priječi obnavljanje njihovih stokova;

primjećujući da su obje stranke suglasne u očekivanju da će učinkovita provedba mjera koje je na 14. godišnjem sastanku NAFO-a donijela Komisija za ribarstvo, posebno onih koje se odnose na najmanju veličinu okna mreže i najmanje veličine ribe, smanjiti pomor ribe i ulov nedoraslih riba;

primjećujući težinu situacije i činjenicu da ranija ograničenja ribolovnih mogućnosti nisu ishodila razmjernim smanjenjem pomora ribe;

primjećujući da su obje stranke sporazumne da ribolovnim aktivnostima koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO, bude upravljano na način koji će doprinijeti obnavljanju ribljih stokova;

skrećući pozornost na moratorij na izlov ribe unutar kanadske ribolovne zone, koji se odnosi na bakalar 2J3KL i koji je Kanada nametnula 1992. kako bi očuvala ovaj stok, kao i odluku donesenu na 14. godišnjem sastanku NAFO-a da ciljani izlovi ovog ribljeg stoka u Okrugu 3L područja koje uređuje NAFO u 1993. neće biti dopušteni;

primjećujući da stranke, kako dvostrano, tako i u okviru NAFO-a, surađuju na osmišljavanju i donošenju mjera koje osiguravaju učinkovitu međunarodnu inspekciju i kontrolu ribolovnih aktivnosti koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO;

primjećujući da stranke, kako pojedinačno, tako i u okviru NAFO-a, razmatraju uvođenje mjera namijenjenih boljem uravnoteženju ribolovnih aktivnosti i zakonskih mogućnosti njihovog odvijanja u području koje uređuje NAFO;

primjećujući da su obje stranke suglasne da praksa da se zastavu države stvarnog podrijetla, na plovilu zamijeni zastavom neke od država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, a s ciljem neograničenog izlova ribe u području koje uređuje NAFO, predstavlja neprihvatljivu prijetnju očuvanju ribljih stokova u sjeverozapadnom Atlantiku;

podsjčajući na primjedbu Znanstvenog Vijeća NAFO-a, da plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, izlovljavaju stokove u području koje uređuje NAFO, i to opremljene mrežama malih okanaca, što je u proturječju s mjerama koje su propisale ugovorne stranke, te stoga koči i otežava ostvarenje ciljeva predmetne Konvencije;

podsjčajući da stranke u okviru NAFO-a surađuju u poduzimanju mjera usmjerenih na ukidanje izlova, koji je suprotan odlukama NAFO-a o očuvanju ribljih stokova, kakav upražnjavaju plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, te na to da su stranke od država o čijim je zastavama riječ zatražile suradnju u ostvarenju cilja povlačenja ovih plovila iz područja koje uređuje NAFO;

imajući u vidu činjenicu da aktivnosti koje su poduzele države pod čijim zastavama sporna plovila plove, a koje nisu potpisnice Konvencije NAFO-a, nisu uklonile aktualnu prijetnju očuvanju zalihâ ribe u području koje uređuje NAFO;

prepoznajući činjenicu da obje stranke u okviru NAFO-a donose i provode mjere koje imaju za cilj poboljšanje razine inspekcije i kontrole u području koje uređuje NAFO, a:

- (a) odnose se na dokumentaciju i označivanje ribarskih plovila i ribolovnih alata u skladu s normama NAFO-a;
- (b) omogućuju redovitu razmjenu podataka prikupljenih tijekom nadzora i kontrole, kao i razmjenu inspektora;
- (c) odnose se na nadzor iz zraka, koji se odvija u skladu s Programom zajedničke međunarodne inspekcije i nadzora koji je sačinio NAFO, te obrade izvješća o rezultatima takvog nadzora;
- (d) odnose se na sustav registracije plovila koji primjenjuje NAFO;
- (e) njihovim odgovarajućim nadležnim tijelima omogućuju da bez odlaganja pokrenu istrage nužne za pribavljanje dokaza o očiglednim povredama propisa i nepoštivanjima mjera koje NAFO poduzima s ciljem očuvanja i osnaživanja ribolovnih resursa, te im prema potrebi osigurava mogućnost neodložnog pokretanja sudskog ili upravnog postupka;
- (f) odnose se na nadzor poštovanja propisanih kvota (tj. usporedbe stvarnog ulova i predmetnih kvota) i provjeru poštovanja zabrana ribolova, i to putem inspekcijskih službi koje djeluju u području koje uređuje NAFO, i inspekcija koje se obavljaju prilikom pristajanja u luke i prilikom iskrcavanja;

prepoznajući činjenicu da će obje stranke od 1. siječnja 1993. provoditi sljedeće mjere usuglašene u NAFO-u:

- (a) 18-mjesečni pilot program promatrača;
- (b) zahtjev da kapetani plovila inspektorima NAFO-a predstave planove štiva (prostora predviđenih za terete), odnosno brodske očevidnike proizvodnje;
- (c) najmanje veličine bakalara i iverka (lista);
- (d) standardnu veličinu okna mreže od 130 mm za pridnenu ribu, uz dva odstupanja koja je NAFO prihvatio;
- (e) pravila o slučajnim dodatnim ulovima; i
- (f) pravilo jedne mreže (sigurno pohranjivanje alata čija uporaba nije odobrena u području koje uređuje NAFO);

I. Stranke su se sporazumjele:

- (a) surađivati kako bi potpomogle učinkovito očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa sjeverozapadnog Atlantika;
- (b) u skladu sa svojim pravima i obvezama koje imaju kao potpisnice Konvencije NAFO-a, poštovati odluke ove organizacije u pogledu upravljanja ribolovnim resursima i očuvanja tih resursa;
- (c) podržati namjeru Komisije za ribarstvo NAFO-a, da donese mjere gospodarenja ribolovnim resursima, i mjere očuvanja istih, u skladu s člankom XI. Konvencije NAFO-a, uzimajući u obzir suradnju koju su Kanada i Zajednica međusobno iskazale dajući svoj doprinos donošenju odluka donesenih na godišnjem sastanku NAFO-a, održanom 1992. Slijedom zahtjeva postavljenog u prethodnom članku, Kanada će Komisiju za ribarstvo i nadalje izvješćivati o mjerama koje poduzima u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja istih;
- (d) pronaći načine za poticanje daljnje gospodarske i trgovinske suradnje između Kanade i Zajednice, od interesa za ribarstvo obiju stranaka;
- (e) ne dovodeći u pitanje međunarodna prava i obveze, pravodobno se međusobno savjetovati u pogledu zajedničkih prijedloga koje će 1993. podnijeti na razmatranje na godišnjem sastanku NAFO-a, a odnose se na:
 - mehanizam nagodbe kojim se rješavaju sporovi između ugovornih stranaka NAFO-a, koji mogu proizaći iz korištenja prava na prigovor na način koji može kočiti i otežati postizanje ciljeva Konvencije NAFO-a,
 - mjere kojima se, s obzirom na negativan utjecaj koji to ima na postizanje ciljeva Konvencije NAFO-a, plovilima koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, prijeći ribolov u području koje uređuje NAFO, a posebno mjera koje se primjenjuju na one države pod čijom zastavom predmetna plovila plove, a koje u pogledu ribolovnih aktivnosti njihovih državljana ili plovila koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO, ne djeluju učinkovito i pravodobno,

- daljnje mjere, uključujući i mogućnost sprječavanja uvoza ribe koju su u području koje uređuje NAFO izlovala plovila koja plovo pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a;
- (f) primijeniti mjere kojima će svoja plovila odvratiti od namjere da zastavu države iz koje potječu zamijene zastavom neke od država koja nije ugovorna stranka Konvencije NAFO-a, kako bi u području koje uređuje NAFO obavljala ribolov na način suprotan mjerama očuvanja i osnaživanja ribolovnih resursa koje NAFO provodi;
- (g) surađivati na provedbi i unaprijeđenju mjera kojima se osigurava učinkovit nadzor i inspekcija ribolovnih aktivnosti u području koje uređuje NAFO, uz poštovanje mjera upravljanja tim aktivnostima;
- (h) u okviru NAFO-a zajednički djelovati s ciljem razvoja i provedbe daljnjih mjera kojima će se poboljšati ravnoteža između ribolovnih aktivnosti i zakonskih mogućnosti njihovog odvijanja, a u vlastitoj državi djelovati na način nužan da se osigura učinkovita provedba ovakvih mjera;
- (i) uspostaviti Zajednički odbor visokih dužnosnika koji će se sastajati prema potrebi, no najmanje jednom godišnje, kako bi razmotrili učinkovitost provedbe Sporazuma i aktivnosti koje su u tom smislu poduzele stranke;
- (j) osigurati odgovarajuću provedbu mjera koje NAFO poduzima s ciljem osnaživanja i očuvanja ribolovnih resursa, i nacionalnih propisa svojih zemalja koji se odnose na ribolovne aktivnosti njihovih plovila u području koje uređuje NAFO;
 - počevši od 1993., Zajednica svoja plovila kontrolira barem u onoj mjeri u kojoj je to činila 1992., kako bi osigurala da izlovi tih plovila ne prijeđu propisane kvote, i to tako da predmetne izlove obustavlja u trenutku kada se procijeni da su propisane kvote iscrpljene, a ribolovne aktivnosti (broj plovila i dana ribolova) nastoji ograničiti s obzirom na predmetne kvote i druge zakonske mogućnosti odvijanja tih aktivnosti, kako bi time osigurala učinkovit nadzor i kontrolu nad istima;
- (k) da u području koje uređuje NAFO i nadalje budu prisutna patrolna plovila, s ciljem provođenja inspekcije na način sukladan Programu zajedničke međunarodne inspekcije koji je sačinio NAFO, prilagođen zahtjevima koje nameće njegova neposredna provedba;
 - u tu svrhu, Europska komisija u 1993. namjerava u područje koje uređuje NAFO poslati patrolno plovilo, koje će, kao i 1992., u tom području patrolirati 10 mjeseci,
 - u odsustvu patrolnog plovila Zajednice, i kada to objema strankama bude izvedivo, Europska komisija će u to područje poslati inspektore ovlaštene za nadzor u ribarstvu, kako bi s kanadskog patrolnog plovila provodili inspekciju u ime NAFO-a;
- (l) da se, ne dovodeći pritom u pitanje mogućnost međusobnog dogovora i u narednim godinama, i u godini 1993. nastavi provođenje kvartalnih pregleda aktivnosti i podataka koji se odnose na nadzor i inspekciju koju su provodile Kanada i Zajednica, uključujući tu i podnošenje izvješća o ulovima koje su plovila Kanade i Zajednice ostvarila u području koje uređuje NAFO, kako bi se osiguralo točno i pravodobno utvrđivanje stvarnog iskorištenja raspoloživih kvota.

II. U pogledu bakalara 2J3KL:

prepoznajući činjenicu da je Znanstveno vijeće NAFO-a zaključilo da od 1986. u području koje uređuje NAFO prema procjenama godišnje boravi prosječno 5 % ukupne biomase navedenog stoka, stranke:

- (a) skreću pozornost na to da će Kanada zatražiti da Znanstveno vijeće NAFO-a svake godine procijeni navedeni stok, uzimajući pritom u obzir sve mjerodavne znanstvene dokaze, uključujući rezultate i prateće podatke koje podnese Znanstveni savjetodavni odbor zadužen za ribolovne aktivnosti Kanade koje se odvijaju na Atlantiku;
- (b) uzimaju na znanje da će Kanada odrediti ukupni ulov dopušten u jednoj godini (TAC; od engleskog *Total Allowable Catch*), te da će Komisija za ribarstvo NAFO-a, u skladu s ključem raspodjele koji je uspostavila Komisija, i u skladu s Konvencijom NAFO-a, u području koje uređuje NAFO strankama odrediti i omogućiti izlov 5 % TAC-a; te

- (c) su suglasne u tome da podrže odluke Komisije za ribarstvo NAFO-a, utemeljene na bilo kakvim važnim podacima koje podnese, ili savjetima koje pruži Znanstveno vijeće NAFO-a, a odnose se na predmetnih 5 % TAC-a, što je u skladu s odlukama koje je Kanada donijela u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja istih.

III. Stranke uzimaju na znanje odluku Vlade Kanade:

- (a) da ribarskim plovilima Zajednice dozvoli ulazak u kanadske luke i korištenje tih luka u skladu s kanadskim zakonom, pravilima i uvjetima;
- (b) da Zajednici stavi na raspolaganje količinu ribe koju Kanada označi viškom u odnosu na vlastite potrebe, i to po osnovi usporedivoj s onom na kojoj počivaju sporazumi o ovlašćivanju drugih stranih plovila da obavljaju ribolov u kanadskoj ribolovnoj zoni, uzimajući pritom u obzir tradicionalni interes Zajednice da joj se, budu li takvi viškovi raspoloživi, dostavi pridnenu ribu (kakva je posebno losos, iverak i grenlandska ploča); te
- (c) da plovilima Zajednice dopusti da, zajedno s kanadskim poduzećima, uzmu učešća u trgovinskim sporazumima i dogovorima sklopljenim slijedom razvojnih i ostalih programa koji se, u skladu s politikom kanadske vlade, provode u području ribarstva.

IV. Stranke su se sporazumjele da:

- (a) ništa izneseno u ovom Sporazumu ne dovodi u pitanje bilo koji višestrani ugovor u kojem Kanada i Zajednica, ili Kanada i bilo koja od država članica, predstavljaju ugovorne stranke, niti stavove svake od stranaka u pitanjima koja se odnose na pravo mora;
- (b) ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje razgraničenje ribolovnih područja između Kanade i država članica Zajednice;
- (c) ovaj Sporazum stupa na snagu nakon njegova potpisivanja, čime prestaje važiti Sporazum o ribarstvu sklopljen između Vlade Kanade i Europske ekonomske zajednice, potpisan 30. prosinca 1981.;
- (d) svaka od stranaka, javi li se poteškoće u tumačenju ili provedbi ovog Sporazuma, o tome izvješćuje drugu stranku i zahtijeva što je moguće žurnija dvostrana savjetovanja s ciljem rješavanja nastalih teškoća; te
- (e) ne iznađe li se, unatoč svim naporima obiju stranaka, odgovarajuće rješenje, u bilo kojem trenutku po isteku 60 dana od datuma kada je druga strana zaprimila zahtjev da se održe savjetovanja navedena u gore citiranom stavku (d), svaka od stranaka može ovaj Sporazum otkazati.

A. Pismo koje je uputila Kanada

Poštovani gospodine,

u vezi sa Sporazumom odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan, obraćam Vam se pismom u vezi s odlukom koja će biti donesena u pogledu raspodjele 5 % od ukupnog dopustivog izlova bakalara 2J3KL, koji se u području koje uređuje NAFO godišnje predviđa ustupiti strankama koje su s NAFO-om sklopile ugovor. Čast mi je potvrditi da će Kanada i Zajednica na godišnjem sastanku NAFO-a koji će biti održan 1993., predložiti da udio Zajednice u ovih 5 % iznosi dvije trećine.

Čast mi je potvrditi da sam prihvatio činjenicu da će Zajednica svoje izlove bakalara 2J3KL ograničiti na udio koji je odobrio NAFO.

Kanada uzima na znanje da Vijeće Europske unije razmatra donošenje odredaba usmjerenih na reformu zajedničke ribarstvene politike, uključujući i nove mjere nadzora i sustav povlastica koji će se primjenjivati na plovila Zajednice koja prometuju na području koje uređuje NAFO, osmišljene tako da upravljanje ribolovnim aktivnostima (brojem plovila i dana ribarenja) osigura izlove razmjerne propisanim kvotama i drugim zakonskim mogućnostima odvijanja ribolovnih aktivnosti, te da omoguće ukidanje povlastica u slučaju povrede propisa, odnosno nepoštivanja predmetnih mjera.

Čast mi je, nadalje, predložiti da ovo pismo, kao spis jednako vjerodostojan na engleskom i francuskom jeziku, kao i Vaše pismo od istog datuma, čine sastavni dio Sporazuma o odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan.

Primate, gospodine, izraze moga najdubljea poštovanja.

Za Vladu Kanade

B. Pismo koje je uputila Europska zajednica

Poštovani gospodine,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma od današnjeg datuma, koje glasi:

„U pogledu Sporazuma o odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan, obraćam Vam se pismom u vezi s odlukom koja će biti donesena u pogledu raspodjele 5 % od ukupnog dopustivog izlova bakalara 2J3KL, koji se u području koje uređuje NAFO, godišnje predviđa ustupiti strankama koje su s NAFO-m sklopile ugovor. Čast mi je potvrditi da će Kanada i Zajednica na godišnjem sastanku NAFO-a koji će biti održan 1993., predložiti da udio Zajednice u ovih 5 % iznosi dvije trećine.

Čast mi je potvrditi da sam prihvatio činjenicu da će Zajednica svoje izlove bakalara 2J3KL ograničiti na udio koji je odobrio NAFO.

Kanada uzima na znanje da Vijeće Europske unije razmatra donošenje odredaba usmjerenih na reformu zajedničke ribarstvene politike, uključujući i nove mjere nadzora i sustav povlastica koji će se primjenjivati na plovila Zajednice koja prometuju na području koje uređuje NAFO, osmišljene tako da upravljanje ribolovnim aktivnostima (brojem plovila i dana ribarenja) osigura izlove razmjerne propisanim kvotama i drugim zakonskim mogućnostima odvijanja ribolovnih aktivnosti, te da omoguće ukidanje povlastica u slučaju povrede propisa, odnosno nepoštivanja predmetnih mjera.

Čast mi je, nadalje, predložiti da ovo pismo, kao spis jednako vjerodostojan na engleskom i francuskom jeziku, kao i Vaše pismo od istog datuma, čine sastavni dio Sporazuma o odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan.”

Čast mi je potvrditi da je sadržaj Vašeg pisma prihvatljiv Zajednici, i da Vaše pismo, kao i ovo, čine sastavni dio Sporazuma o odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan, u skladu s Vašim prijedlogom.

Primite, gospodine, izraze moga najdubljea poštovanja.

Za Vijeće Europske unije
